Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Mojżesz powiedział do Aarona: Oto, co przekazał JAHWE: Na bliskich Mi okazuje się moja świętość,\* a wobec całego ludu – moja chwała. I Aaron zamilkł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz powiedział do Aarona: Oto, co oznajmia JAHWE: Na tych, którzy są Mi bliscy, okazuje się moja świętość, a wobec całego ludu — moja chwała. I Aaron zamilkł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Mojżesz powiedział do Aarona: Oto co JAHWE powiedział: W tych, którzy zbliżają się do mnie, będę uświęcony i będę uwielbiony przed całym ludem. I Aaron zamilkł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Mojżesz do Aarona: Toć to jest, co powiedział Pan, mówiąc: W tych, którzy przystępują do mnie, poświęcony będę, i przed oblicznością wszystkiego ludu uwielbiony będę; i zamilkł Aaron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do Aarona: To jest, co JAHWE mówił: Poświęcon będę w tych, którzy się przybliżają do mnie a przed oczyma wszytkiego ludu rozsławion będę. Co słysząc milczał Aaron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz powiedział do Aarona: To jest, co Pan powiedział: Ukażę moją świętość tym, co zbliżają się do Mnie, ukażę chwałę moją przed całym ludem. Aaron zamilkł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Aarona: Oto, co Pan rzekł: Na bliskich moich okazuje się świętość moja, a wobec całego ludu chwała moja. I Aaron zamilkł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zaś powiedział do Aarona: To jest to, co JAHWE powiedział: Okażę Moją świętość tym, którzy zbliżają się do Mnie, a Moją chwałę przed całym ludem. Aaron zamilkł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rzekł do Aarona: „To właśnie powiedział JAHWE: «Wśród tych, którzy zbliżą się do Mnie, będę uświęcony i przed całym ludem ukażę moją chwałę»”. Aaron milczał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Mojżesz rzekł do Aarona: - Stało się to, co zapowiedział Jahwe: Będę uświęcony w tych, co są mi bliscy, Będę uczczony wobec całego ludu! Aaron zaś milczał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Aharona: O tym [właśnie] Bóg mówił: Będę uświęcony przez tych, którzy są Mi oddani, i będę chwalony przed całym ludem. A Aharon milczał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона: Це є те, що мовив Господь, кажучи: Коли приближаєтеся до мене Я освячуся і прославлюся в усьому зборі. І Аарон був вколений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do Ahrona: Oto to, co powiedział WIEKUISTY, mówiąc: Będę uświęcony przez Mi bliskich oraz sławiony w obliczu całego ludu. Więc Ahron zamilkł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz rzekł do Aarona: ”Oto, co powiedział JAHWE, mówiąc: ʼUświęcę się pośród tych, którzy są blisko mnie, i przed obliczem całego ludu okryję się chwałąʼ ”. Aaron zaś milczał. |

1. 1) <x>330 44:10</x> [↑](#footnote-ref-2)